

41 - Shared Fate

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] _Umpire

Out!

[00:06] @Sawamura

Aso-senpai, nice throw to home!

[00:09] int_Kawakami

*Everyone knows how seriously
Sawamura takes this.*

[00:13] int_Yamaguchi

That's why...

[00:14] int_Both

...we third-years...

[00:15] int_Higasa

...need to support him!

[00:19] @Seto

Wow.

[00:20] @Yui

This is the kind of team that has
players of that caliber on the bench.

SIGN Seiho

SIGN Seido

[02:06] _Fan

It hit the top of the fence!

[02:08] _Fan

That huge homer has broken the deadlock!

[02:12] _Fan

And he hit it off Akashi!

[02:23] @int_Yuki

Oh, I know this one...

[02:26] @Sawamura

Hey, what's going on?

Why are you all sitting down?!

[02:29] @Sawamura

That was a home run!

[02:30] @Sawamura

We just took the lead!

[02:31] @Sawamura

A first-year scored for the team!

[02:34] @Sawamura

The least you could do is smile!

[02:36] @Sawamura

Stand up, Haruichi! Kanemaru!

[02:38] @Sawamura

What's the matter with you?!

[02:40] @Sawamura

When did the team become so cold?!

[02:43] @Kominato

Eijun-kun, over here.

[02:46] @Kanemaru

Weren't you paying attention?!

[02:48] @Kuramochi

Damn, Sawamura ruined it!

[02:51] Higasa

Nice batting!

[02:53] Maezono

Nice home run, Yuki!

[02:54] Aso

Think you hit it far enough?!

[02:57] @Sawamura

The silent treatment? What's that?

[03:02] @Kuramochi

Who was supposed to tell Sawamura?

He didn't get the message!

[03:05] @Kuramochi

Now let's finish things at full throttle!

[03:08] _All

Yeah!

[03:10] Maezono

Let's see it, Yamaguchi!

[03:12] Higasa

The pride of a third-year!

[03:14] Yamaguchi

That guy really is something else.

[03:19] @int_Yamaguchi

Seriously.

[03:21] @int_Yamaguchi

But I can't let him hog all the glory!

[03:30] Akashi

Sorry, I shouldn't have given up the second.

[03:33] Akashi

Getting hit by a first-year
sure does a lot of damage.

[03:37] Akashi

I feel like I just got hit by a boomerang.

[03:41] Akashi

I won't feel right until
we get those runs back.

[03:45] _All

Yeah!

[03:50] @Okumura

Sawamura-senpai!

[03:54] @Okumura

Their batters have nearly figured out
the timing on your fastballs.

[03:58] @Okumura

Let's start shifting to
the numbers this inning.

[04:08] @int_Okumura

*I wasted a great chance
and haven't gotten a hit this game.*

[04:11] @int_Okumura

*I haven't been any help
to the team at hitting.*

[04:14] @int_Okumura

At least in defense...

[04:17] @Okumura

I'll catch whatever you throw.

[04:22] @Sawamura

You're as sure as ever, enough to
tell an upperclassman to leave.

[04:30] @Okumura

You really want to discuss that now?

[04:34] @Sawamura

It's a compliment, really!

[04:36] @Sawamura

That surprised me, got me riled up,
and put me on edge.

SIGN G

r

r

.

.

.

[04:44] @Sawamura

Three innings left.

[04:47] @Sawamura

We're in this together, partner.

[04:55] @int_Okumura

Partner?

[04:57] ---

Yeah.

[05:01] @int_Okumura

What is with this guy?

[05:05] @Sawamura

Okay, get your loincloth on straight!

[05:10] @int_Okumura

What the heck?

[05:13] @Okumura

I'm not wearing a loincloth.

[05:16] @Sawamura

Actually, neither am I!

[05:18] @Sawamura

Let's make it compression shorts instead!

[05:20] @Okumura

You don't need to reword it.

[05:22] @Sawamura

Okay, then don't talk back!

[05:25] @int_Okumura

He's such a rollercoaster ride.

[05:29] @int_Okumura

Damn.

[05:31] @int_Okumura

I'm gonna help him, no matter what!

[05:50] (Flashback) @fb_Kataoka

You lead the team.

[05:54] @int_Sawamura

*Even if that was just to
motivate my simple mind,*

[06:00] @int_Sawamura

it made me happy.

[06:04] @int_Sawamura

I want to live up to the team's expectations.

[06:11] @int_Sawamura

I want to succeed more than ever today!

[06:26] @Kanemaru

Yeah!

[06:27] Maezono

You got the first batter out!

[06:29] Maezono

Nice pitch, Sawamura!

[06:31] @Kanemaru

One out!

[06:39] _Umpire

Ball two!

[06:40] Tojo

He's throwing quite a few balls.

[06:42] @Kanemaru

He was having trouble with
his control last inning,

[06:45] @Kanemaru

but it looks even worse this inning.

[06:49] _Coach

Another bounced pitch.

That wasn't happening before.

[06:53] _Coach

The battery is changing their pitch selection.

[06:58] int_Player

That's the sign to hold back.

[07:03] _Umpire

Ball four.

[07:06] _Player

Yeah!

[07:07] _Fan

Just a little bit off!

[07:11] @int_Okumura

*His pitches aren't bad, but the numbers
aren't hitting the strike zone.*

[07:16] int_Coach

*If he kept pitching like he did
in the first half, I'd have given up...*

[07:20] int_Coach

*but the pitcher has looked off
since the last inning.*

[07:25] int_Coach

Let's make our attack slow and steady.

[07:29] @int_Okumura

This team won't let any meatballs go.

[07:33] @int_Okumura

*This is the bottom of the order,
but we have to stay on guard.*

[07:43] _Umpire

Ball!

[07:44] int_Sachiko

He's only thrown ninety-one pitches.

[07:47] int_Sachiko

That shouldn't be enough to tire him out.

[07:54] @int_Sawamura

Damn, the ball's slipping away.

[07:56] @int_Sawamura

I'm not able to control myself.

[07:58] @int_Okumura

Is he forcing it? Is he tired?

[08:01] @int_Okumura

I didn't think his ball control

would fall apart like this.

[08:05] @int_Okumura

*Sawamura-senpai usually leads with strikes
so he can get into a rhythm.*

[08:10] @int_Okumura

We can't go on like this.

[08:13] @int_Okumura

*Let's use a fastball to
get back in the game.*

[08:18] int_Coach

They'll be wanting a strike about now.

[08:21] int_Player

He gave the wait sign,

[08:24] int_Player

but I can still swing, right?

[08:27] _Player

Down the first base line!

[08:29] _Player

Yeah! The runner made it to third!

[08:32] _Player

*There are runners on first and third,
with only one out!*

[08:33] _Fan

Seiho's on the attack!

[08:35] _All

Yeah!

[08:37] _Coach

Good eye! He was thinking for himself.

[08:43] _Fan

*The second baseman and shortstop
are moving in for a double play!*

[08:47] @int_Okumura

He's the ninth batter.

[08:48] @int_Okumura

He's choking up on the bat.

[08:52] @int_Okumura

He might try for a squeeze play.

[09:01] _Umpire

Ball!

[09:03] Takashima

They're shaking things up.

[09:05] @Ochiai

*They'll want to turn things
around now, if they can.*

[09:08] @Ochiai

We need to be careful.

[09:13] Yamaguchi

Steal!

[09:16] @int_Okumura

He's moving already?!

[09:19] _Fan

He swung!

[09:22] _Fan

Over the second baseman and into right-center!

[09:24] _Fan

The runner on third scores!

[09:26] _Fan

And the runner on first advanced to third!

[09:29] _Player

Yeah!

[09:30] _Player

That's one run!

[09:32] _Fan

The three batters in the bottom
of the order all hit.

[09:34] _Fan

They wanted to take the pressure of Akashi.

[09:37] _Fan

This inning has been intense.

[09:39] _Fan

Now it's the top of the order.

[09:42] _Fan

With the game moving,
both teams will be scoring.

[09:45] _Fan

It's a critical time for the Seido battery.

[09:55] int_Ono

The momentum is getting away from us.

[09:57] int_Ono

*They're not able to run up the count
with the numbers,*

[09:59] int_Ono

*which makes the fastballs
easier to hit.*

[10:03] int_Ono

This is what makes the numbers so unpredictable.

[10:06] int_Ono

*If he can't control the fastballs,
it's hard to control the numbers, too.*

[10:11] @Ochiai

With a first-year catcher
making the calls,

[10:14] @Ochiai

he's gone hard all game.

[10:17] @Ochiai

But the energy he spent in the first half
has now caught up to him.

[10:20] _All

Yeah!

[10:24] @int_Yui

It will be harder to make calls now.

[10:30] Kawakami

Yui!

[10:32] Kawakami

Let's go!

[10:46] (Flashback) @fb_Okumura

I'm sorry. I withdraw my previous remarks.

[10:50] (Flashback) @fb_Okumura

Let's put the erratic numbers on ice

[10:53] (Flashback) @fb_Okumura

and face them with your fastballs
since they're still effective.

[10:58] (Flashback) @fb_Okumura

If you die, we all die.

[11:03] (Flashback) @fb_Okumura

It's okay.

[11:06] (Flashback) @fb_Okumura

I won't let you die alone.

[11:10] (Flashback) @fb_Okumura

If you die, we all die.

[11:15] (Flashback) @fb_Okumura

It's okay.

[11:18] (Flashback) @fb_Okumura

I won't let you die alone.

[11:21] (Flashback) @fb_Miyuki

How many numbers are there?

[11:23] (Flashback) @fb_Miyuki

Well, there are a lot we can't use.

[11:27] (Flashback) @fb_Miyuki

There are ones that change the spin
or the angle of the wrist.

[11:31] (Flashback) @fb_Miyuki

Some of them are plain filthy,

[11:33] (Flashback) @fb_Miyuki

but Sawamura just can't control them.

[11:36] (Flashback) @fb_Miyuki

That's why...

[11:38] (Flashback) @fb_Miyuki

I only have him throwing ones where
his wrist is vertical, like for a fastball.

[11:42] (Flashback) @fb_Miyuki

Over the off-season, Sawamura's fastball gained speed and sharpness.

[11:45] (Flashback) @fb_Miyuki

I think it's his greatest asset for now.

[12:00] @int_Sawamura

An inside fastball.

[12:06] @int_Sawamura

Well, since I can't hit the strike zone, you can't call for any numbers.

[12:13] @int_Sawamura

But even in this pinch, you're being bold.

[12:17] @int_Sawamura

I'm used to calls like that!

[12:24] _Coach

A fastball's coming.

[12:26] _Coach

If it drifts high, hit it!

[12:28] int_Player

A infield grounder or a outfield fly would get us a run.

[12:33] int_Player

Any hit will tie the game.

[12:35] @int_Sawamura

Three innings left.

[12:38] @int_Sawamura

Don't be timid.

[12:41] @int_Sawamura

Stay aggressive!

[12:45] @int_Sawamura

Even if they catch up, we're still tied!

[12:53] int_Player

There it is! A fastball!

[13:04] _Fan

He's out!

[13:06] _Fan

The third-base runner couldn't move!

[13:08] _Player

It jumped when it was close to my bat, despite how he's been pitching.

[13:11] _Fan

That's two outs!

[13:13] @Kuramochi

Nice pitch, Sawamura!

[13:15] Maezono

That's the way!

[13:16] @Kominato

Keep it going!

[13:21] @Okumura

That's still only two outs.

[13:23] @Okumura

Lose focus and we're dead.

Don't forget that.

[13:27] @Sawamura

Y-Yeah, I know!

[13:31] @Seto

Wow, you called for an inside pitch, Koshu!

[13:35] Asada

That was a bold pitch!

[13:37] Kukki

For the guy crouching, too.

[13:39] Yamaguchi

Infielders, back to regular positions!

Get the closest out!

[13:42] Nakata

Let's finish the inning!

[13:43] int_Coach

If they're coming for us head-on,

that suits us fine.

[13:47] int_Coach

He's been throwing meatballs.

[13:50] int_Coach

Hit one and put him out of his misery.

[13:52] _Player

Come on!

[13:55] int_Player

Raimu...

[13:58] int_Player

Seiya...

[14:00] int_Player

I'll get you up to bat!

[14:05] _Player

That was close!

[14:09] Takashima

He's aware of his surroundings.

[14:11] @Ochiai

Yes, that's why that out

was so significant...

[14:15] @int_Ochiai

For the pitcher, as well as the catcher.

[14:20] @int_Okumura

It was a little high,

but faster than I expected.

[14:27] @int_Okumura

This is how Sawamura-senpai battles.

[14:35] @int_Okumura

His underlying power!

[14:41] Kukki

Low and outside!

[14:43] Takashima

He's coming back.

[14:45] Akashi

He's recovered.

[14:49] int_Akashi

When you can see the finish line,

[14:51] int_Akashi

*you can still get into the zone,
no matter how tired you are.*

[14:58] int_Akashi

Is this guy getting that second wind?

[15:08] _Umpire

Foul!

[15:09] @int_Yui

A changeup?

[15:12] Maezono

Yeah, two strikes!

[15:14] Maezono

Nice pitch, Sawamura!

[15:15] Maezono

Lookin' good! You're back!

[15:18] @int_Kuramochi

Damn it.

[15:20] @int_Kuramochi

Why am I not out there behind him?

[15:28] _Umpire

Foul!

[15:29] @Kanemaru

Good pressure! Good pressure!

[15:30] Ono

Your pitches are looking good, Sawamura!

[15:33] @int_Kominato

*I've never felt so frustrated
being on the bench!*

[15:40] int_Ono

Sawamura...

[15:42] Yamaguchi

Get it to me! I'll stop it!

[15:44] Tojo

Keep them guessing!

[15:46] @Kanemaru

You've got two strikes! Don't rush!

[15:48] Maezono

Time to play!

[15:50] Maezono

Go get 'em, Sawamura!

[15:52] @Kuramochi

Go, Sawamura!

[15:54] ---

Finish 'em off, Sawamura!

[15:57] @int_Sawamura

No matter how many times I stumble...

[16:00] (Flashback) fb_Umpire

Dead ball!

[16:07] @int_Sawamura

No matter how many times

I disappoint them...

[16:11] @int_Sawamura

I can still...

[16:16] @int_Sawamura

bounce back!

[16:27] @int_Sawamura

I can bounce back!

[16:31] _Fan

That's strike three!

[16:33] _Fan

He finished with a high fastball!

[16:35] _Fan

Three outs, change!

[16:36] @Okumura

Nice pitch!

[16:38] @Sawamura

We made it back alive!

[16:40] @Sawamura

And actually, making it about life

and death is a little heavy!

[16:43] ---

All right!

[16:44] Takatsu

Yes!

[16:46] @int_Ochiai

It doesn't have the monstrous

speed of Furuya's,

[16:48] @int_Ochiai

but that fastball is becoming

a weapon like no other.

[16:54] int_Takashima

He can pitch like that

even without Miyuki-kun.

[17:00] int_Takashima

The pitching that inspires his team, like I saw the day I first met him! Like an ace!

[17:09] @Kataoka

You pulled through.

[17:11] @Sawamura

Yes, sir!

[17:12] @Kataoka

You're done for today.

[17:13] @Kataoka

Go cool down.

[17:15] @Kataoka

Kawakami's warming up in the bullpen.

[17:19] @Kataoka

Let the rest of the team finish the game□

[17:20] @Sawamura

Wait, please.

[17:23] @Sawamura

I can finish this game myself!

[17:35] @Kataoka

Watching from the bench,
your ball control is unstable.

[17:37] @Kataoka

Some pitches have been flat-out wild.

[17:40] @Kataoka

You still say you can finish?

[17:41] @Sawamura

That has been my intention since the start!

[17:45] @int_Seto

Wow, he just said that to the coach!

[17:52] @Kataoka

Okumura, what do you think?

[17:56] @Okumura

His fastballs are still sharp.

[17:58] @Okumura

If we pitch the numbers less,
I think he can do it.

[18:07] int_Sachiko

*He's still thrown fewer
than a hundred pitches.*

[18:12] @Kataoka

One.

[18:13] @Kataoka

If you allow even one runner on base,
I'm taking you out.

[18:20] @Sawamura

Understood.

[18:22] @Kataoka

Okay, then get a drink and get up to bat.

[18:28] @Okumura

This is what you wanted, right?

[18:29] @Sawamura

Yeah, thanks.

[18:32] @Okumura

I don't want to say this too loud,
but this is my opinion as a catcher.

[18:38] @Okumura

You should take it easy
in the batter's box.

[18:40] @Sawamura

Huh? Why?

[18:42] @Sawamura

If I did that, I'd get out!

[18:44] @Sawamura

If I don't swing the bat,
I won't hit the ball!

[18:46] @Sawamura

Okay, here I go!

[18:50] @Kataoka

Kuramochi, Kominato, are you ready?

[18:53] _Both

Yes, sir!

[18:54] @Kataoka

Maezono, Shirasu!

[18:56] Maezono

We're ready!

[18:58] @Sawamura

Let's play!

[18:59] _Coach

Look at the way he conducts
himself in a pinch...

[19:02] _Coach

It feels good to watch a pitcher like that.

[19:05] @Sawamura

Okay!

[19:07] int_Akashi

His face says he's still in the game.

[19:10] int_Akashi

Okay, let's see what you've got.

[19:19] @Sawamura

Yeah!

[19:21] _Umpire

Strike!

[19:22] Tojo

A full swing.

[19:24] @Okumura

He didn't listen to me.

[19:27] Ota

He was close! He might get a hit!

[19:29] (Flashback) @fb_Sawamura

Boss!

[19:30] (Flashback) @fb_Sawamura

I'm still full of energy!

[19:33] (Flashback) @fb_Sawamura

I feel good, too!

[19:35] (Flashback) @fb_Sawamura

Please let me pitch the last inning.

[19:39] (Flashback) @fb_Sawamura

I can finish this game myself!

[19:47] @Sawamura

Hey!

[19:52] @Sawamura

Damn, out by a hair again!

[19:55] @Kominato

He's able to hit the ball.

[19:58] Kaneda

Good hit.

[20:00] @Sawamura

It doesn't matter if I don't get on base.

[20:03] @Kuramochi

Idiot, go sit on the bench and rest.

[20:07] @Kataoka

Pinch hitter, Kuramochi!

[20:09] @int_Kuramochi

*We'll score some runs so you
can pitch more comfortably.*

[20:14] @Sawamura

Hey, the cheetah's late!

[20:17] @Sawamura

Don't mess with him when he's hungry!

[20:22] @int_Kuramochi

We're not gonna lose.

[20:25] @int_Kuramochi

We're gonna win this!

SIGN Meijin University

Tsurushima Ballpark

[20:37] Owada

These three days went by so quickly.

[20:40] Mine

Yeah, and I'm glad Inui-kun will be okay.

[20:44] Owada

The first game ended in a 5-5 tie.

[20:48] Owada

The American team won
the second game 3-2.

[20:51] Mine

The back-and-forth in the last inning
was really intense.

[20:54] Owada

We got to see how tenacious Americans can be.

[20:57] Mine

Umemiya-kun was the starting pitcher,
followed by Oguro-kun from Niogakusha.

[21:02] Mine

Miyuki-kun made bold calls
for both pitchers.

[21:06] Mine

He really does shine as catcher.

[21:16] _Coach

We came up short, but in these two games,
we showed how Japan plays baseball.

[21:22] _Coach

Once again, I am grateful
to you all for being here.

[21:28] _Coach

Thank you.

[21:29] _Coach

The next time you meet,
you may be opponents,

[21:33] _Coach

rivals, or even teammates...

[21:37] _Coach

But regardless, as third-years
playing in your last summer,

[21:43] _Coach

give it your all and don't regret anything.

[21:46] _All

Yes, sir!

[21:48] _All

Thank you!

[21:53] Owada

It's time.

[21:55] Mine

Yeah.

[21:56] Mine

It's about to start.

[22:00] Mine

Their final summer.

SIGN The summer tournament begins

SIGN in 34 days

SIGN "Shared Fate"

[22:16] @Kataoka

"Shared Fate."

[23:49] ---

We let you have your way in these games,
but the summer tourney is ours!

[23:53] ---

We're not gonna give in, either.

[23:56] ---

It's a fight to the death.

[23:57] ---

That's right.

[23:58] ---

Summer has already begun.

[24:02] Coach

I'll let the players know myself
before morning practice tomorrow.

[24:07] ---

*On June 16th, the tournament roster
was decided, and it had...*

[24:12] ---

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

[24:14] ---

"20 People."

SIGN Next Time

SIGN "20 People"

[24:16] ---

Let's win the national title!

SIGN Illustration: Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:12:01 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:12:01 UTC by whimsee